

**ACORD din 25 octombrie 2007** între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind cooperarea în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrilor

**EMITENT**

**□ ACT INTERNAȚIONAL**

**Publicat în MONITORUL OFICIAL nr. 151 din 11 martie 2009**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare părți contractante, în dorința de a sprijini eforturile statelor lor și pe cele ale Organizației Națiunilor Unite în domeniul prevenirii și limitării efectelor dezastrilor, având în vedere prevederile instrumentelor juridice bilaterale și multilaterale relevante, de care sunt legate părțile contractante, conștiente de pericolul pe care dezastrul îl reprezintă atât pentru statele lor, cât și pentru statele limitrofe, considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrilor pot contribui la dezvoltarea și securitatea ambelor state, au convenit următoarele:

**Articolul 1** Domeniu de aplicare 1. Scopul prezentului acord este crearea cadrului juridic necesar cooperării și facilitarea acordării de ajutor reciproc în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrilor. 2. În cadrul stabilit de prezentul acord, părțile contractante își pot acorda ajutor reciproc, la cerere, în cazul iminenței/producerii unui dezastru ale cărui consecințe nu ar putea fi înlăturate în totalitate prin eforturile și mijloacele părții contractante al cărui teritoriu de stat este amenințat/afectat. 3. Prevederile prezentului acord nu sunt aplicabile pentru prevenirea și combaterea actelor de terorism sau sabotaj.

**Articolul 2** Definiții Pentru scopurile prezentului acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații: a) dezastru - evenimentul generat de cauze naturale sau provocate de om, care a avut loc într-o anumită zonă sau obiectiv și care afectează sau periclitează grav viața și/sau sănătatea oamenilor, bunurile materiale sau mediul, necesitând luarea de măsuri excepționale pentru limitarea și înlăturarea efectelor sale; b) parte solicitantă - acea parte contractantă care solicită acordarea de ajutor; c) parte solicitată - acea parte contractantă care i se adresează solicitarea de acordare de ajutor; d) echipe de acordare a ajutorului - grupul de specialiști desemnați de partea solicitată pentru acordarea de ajutor, care au pregătire în domeniu și sunt dotați cu echipamentul corespunzător, inclusiv câini de căutare-salvare; e) echipamente - materialele, mijloacele tehnice și de transport specifice puse la dispoziția părții solicitante sau aflate deja în dotarea echipelor de acordare a ajutorului, inclusiv acele bunuri materiale, destinate satisfacerii nevoilor personale ale membrilor echipelor de acordare a ajutorului; f) ajutoare - bunurile materiale de primă necesitate, care servesc

la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, acordate gratuit părții solicitante;g) acordare de ajutor - acțiunile de intervenție și/sau punerea la dispoziție de personal specializat, echipamente și alte bunuri materiale de către partea solicitată în sprijinul părții solicitante pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor;h) date personale - informațiile referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă, respectiv: numele și prenumele, data nașterii, adresa, datele referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă și, după caz, datele privind starea sănătății;i) parametri de stare - mărimile/indicii care definesc unele caracteristici ale dezastrelor la un moment dat.

**Articolul 3** Autorități competente.1. În vederea implementării dispozițiilor prezentului acord, părțile contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare autorități competente:- pentru Guvernul României: Ministerul Internelor și Reformei Administrative;- pentru Guvernul Republicii Turcia: primul-ministru, Direcția generală de management al urgențelor.2. În vederea implementării prevederilor prezentului acord, autoritățile competente vor coopera și vor comunica în mod direct. În acest scop, în termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, autoritățile competente se vor informa reciproc despre organismele și persoanele desemnate pentru menținerea permanentă a legăturii, asigurând continuitatea acesteia și actualizarea datelor privind punctele și persoanele de contact, imediat ce se înregistrează schimbări în legătură cu acestea.

**Articolul 4** Comisia mixtă.1. Părțile contractante vor constitui o comisie mixtă interguvernamentală de cooperare în domeniul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrelor, denumită în continuare Comisia mixtă.2. Comisia mixtă are ca sarcini organizarea, planificarea și coordonarea activităților comune desfășurate în conformitate cu prezentul acord, respectarea și evaluarea modului de îndeplinire a prevederilor acestuia și formularea de propuneri adresate părților contractante privind optimizarea și dezvoltarea în continuare a cooperării de specialitate.3. Condițiile de constituire, structura, atribuțiile, competențele și regulamentul de funcționare a Comisiei mixte sunt convenite de autoritățile competente, care vor prezenta propuneri în acest sens părților contractante.4. În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc despre componența delegațiilor lor în Comisia mixtă și vor organiza reuniunea de constituire a acesteia.5. Comisia mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori situația o impune, alternativ în România și în Republica Turcia.6. În cazul unor dezastre provocate de om, Comisia mixtă va analiza cauzele, responsabilitățile și măsurile pentru prevenirea repetării unor asemenea evenimente.

**Articolul 5** Solicitarea ajutorului și schimbul de informații.1. În cazul iminenței/producerii unui dezastru, părțile contractante își acordă ajutor reciproc numai pe bază de cerere formulată în scris de către autoritatea competentă a părții solicitante. Cererea se va transmite autorității competente a părții solicitate prin canalele de comunicație convenite.2. În cerere, partea solicitantă specifică:a) locul, data și ora, tipul, amploarea și parametrii de stare ai pericolului/dezastrului la momentul cererii;b)

măsurile deja întreprinse și planificate;c) natura ajutorului solicitat și prioritățile în acordarea acestuia;d) orice alte detalii necesare.3. Autoritățile competente pot conveni asupra utilizării unui formular standard de cerere/răspuns pentru acordarea de ajutor.4. Partea solicitată decide, fără întârziere, asupra acordării ajutorului și informează, în cel mai scurt timp posibil, partea solicitantă despre posibilitățile sale imediate de răspuns, precum și asupra naturii, volumului și condițiilor de acordare a ajutorului.5. În aplicarea prevederilor prezentului acord, schimbul de informații, în afara situațiilor enumerate la alin. 1-4, se desfășoară prin intermediul autorităților competente și al organismelor desemnate în mod expres pentru acest scop, precum și în cadrul activităților Comisiei mixte.6. Natura, volumul, frecvența, formatul, domeniul de referință și alte caracteristici definitorii pentru schimbul de informații la care se referă alin. 5 se stabilesc de comun acord, de către Comisia mixtă.

**Articolul 6** Modalități de acordare a ajutorului Potrivit prezentului acord, ajutorul poate fi acordat prin punerea la dispoziția părții solicitante de echipamente, personal specializat, asistență și informații, precum și prin desfășurarea de acțiuni de intervenție, expertiză, operațiuni de căutare și salvare, care au ca scop salvarea de vieți omenești, protejarea sănătății populației, limitarea pierderilor materiale și a valorilor culturale și a efectelor secundare în cazul iminenței/producerii unui dezastru.

**Articolul 7** Alte forme de cooperare 1. Conlucrarea părților contractante în cadrul prezentului acord poate include, pe lângă scopul principal de acordare a ajutorului în cazul producerii unui dezastru, și următoarele forme de cooperare:a) promovarea de către instituțiile de specialitate din cele două state a unor proiecte comune în domeniul prognozării, prevenirii, evaluării, limitării și înlăturării efectelor dezastrurilor;b) organizarea de conferințe, călătorii de studii, programe științifice, cursuri de pregătire, schimburi de experiență, exerciții și aplicații comune, prin cooperarea autorităților competente și a instituțiilor interesate din statele părților contractante;c) schimbul de informații în privința surselor de risc ce pot genera dezastru, în special în acele cazuri în care acestea pot afecta și teritoriul statului celeilalte părți contractante. Informarea reciprocă se face în limitele stabilite conform art. 5 alin. 6;d) schimbul de documentație privind rezultatele cercetării științifice și concluziile investigațiilor referitoare la cauzele dezastrurilor, evaluarea efectelor acestora și măsurile de protecție necesare.2. În măsura în care este necesar pentru scopurile prezentului acord, Comisia mixtă poate stabili și alte forme de cooperare.

**Articolul 8** Tranzitul 1. În situația acordării de ajutor unui stat terț afectat de dezastru, fiecare parte contractantă va simplifica și va reduce formalitățile vamale în vederea facilitării tranzitării teritoriului statului acelei părți contractante pentru personalul, materialele, echipamentul și ajutoarele puse la dispoziția statului terț de una dintre ele.2. Facilitățile de tranzit menționate la alineatul precedent se aplică după confirmarea acceptului de către autoritatea competentă a părții solicitate.3. Autoritățile competente se informează reciproc, în timp util, despre necesitatea tranzitării, convin asupra ordinii și modalității de executare și, după caz, asigură

escortă echipelor de acordare a ajutorului pe timpul tranzitării. **Articolul**

**9** Coordonarea și desfășurarea operațiunilor de acordare a ajutorului. 1. Operațiunile desfășurate pe teritoriul statului părții solicitante în scopul prevenirii, limitării și înlăturării efectelor dezastrilor sunt coordonate și conduse de organismele și persoanele competente din statul părții solicitate. 2. În perioada în care sunt angajate în operațiuni potrivit alin. 1, echipele de acordare a ajutorului puse la dispoziție de partea solicitată vor primi și vor respecta ordinele date numai de comandanții lor. 3. Persoanele desemnate de autoritatea competentă a părții solicitante au obligația de a informa șefii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziție de partea solicitată despre situația produsă de dezastru și evoluția acesteia, planul activităților de intervenție, sarcinile atribuite, modul de cooperare cu celelalte echipe de intervenție, facilitățile logistice disponibile, precum și de a asigura, la cerere, traducători și alte servicii și mijloace necesare. 4. Părțile contractante se obligă să folosească echipele de acordare a ajutorului, puse la dispoziția lor, în strictă concordanță cu destinația, calificarea și dotarea acestora. 5. Partea solicitată asigură echipelor de acordare a ajutorului toate resursele necesare pentru desfășurarea activității specifice pentru o perioadă de minimum 7 (șapte) zile de la sosirea lor în zona de intervenție. 6. Partea solicitantă asigură, până la îndeplinirea misiunii, în mod gratuit, securitatea echipelor de acordare a ajutorului, asistență medicală de urgență și tratamentul medicamentos corespunzător, hrănirea, cazarea, precum și bunuri de strictă necesitate pentru membrii acestora. 7. Partea solicitantă asigură îndeplinirea operativă a formalităților vamale și a altor formalități pentru transporturile de ajutoare și distribuirea acestora populației afectate, prin grija autorităților locale. La distribuirea ajutoarelor pot participa reprezentanți ai părții solicitate. 8. Echipele de acordare a ajutorului își încetează activitatea în una dintre următoarele situații: a) misiunea a fost îndeplinită; b) autoritățile competente ale părților contractante convin că nu mai este necesară continuarea operațiunilor; c) nu au fost îndeplinite cerințele și obligațiile prevăzute de prezentul acord. **Articolul 10** Trecerea frontierei de stat. 1. Trecerea frontierei de stat de către membrii echipelor de acordare a ajutorului puse la dispoziția părții solicitante în condițiile prezentului acord se face prin punctele de trecere a frontierei de stat, fără obținerea unei vize în prealabil, pe baza ordinului de deplasare, individual sau colectiv, deținut de șeful echipei, și a documentelor de călătorie stabilite prin acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia privind călătoriile reciproce ale cetățenilor lor. Ordinul de deplasare se emite, la solicitarea autorității competente a părții solicitate, pe formularul tipizat care include aspecte stabilite de Comisia mixtă. 2. Părțile contractante își pun reciproc la dispoziție specimene ale documentelor de identitate valabile. 3. Pentru îndeplinirea atribuțiilor care fac obiectul prezentului acord în condițiile art. 9, membrii echipelor de acordare a ajutorului pot rămâne pe teritoriul celuilalt stat pe perioada convenită de comun acord de către autoritatea competentă a părții solicitante și șeful echipelor de asistență ale părții solicitate. 4. Nicio parte contractantă nu va restricționa portul uniformei de serviciu de

către membrii echipelor de acordare a ajutorului și utilizarea semnelor distinctive pe mijloacele de transport ale părții solicitate.5. Părțile contractante înțeleg să accepte ca valabile, fără obligația unui examen de conducere și a taxelor aferente, permisul de conducere sau un document similar eliberat de autoritățile lor competente.6. Membrii echipelor de acordare a ajutorului sunt obligați să respecte legislația națională a statului părții solicitante, să se abțină de la orice activitate neconformă cu spiritul prezentului acord și, în special, să se abțină de la orice activitate politică pe teritoriul statului părții solicitante. Partea solicitată va lua toate măsurile necesare în acest scop.7. Prevederile prezentului articol, cu excepția alin. 1 și 4, se aplică și în cazul tranzitului definit la art. 8.

**Articolul 11** Trecerea bunurilor materiale peste frontiera de stat Pentru scopurile prezentului acord, părțile contractante convin următoarele:

1. Nu se aplică interdicții și restricții referitoare la circulația mărfurilor în cazul bunurilor și materialelor care intră în dotarea echipelor de acordare a ajutorului sau în compunerea ajutoarelor, așa cum sunt definite la art. 2 lit. f).
2. Sunt scutite de plată taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare stabilite pentru import/export bunurile care fac obiectul ajutoarelor acordate și echipamentele din dotarea echipelor de acordare a ajutorului. Ajutoarele sunt scutite de la plata taxelor vamale, accizelor și a altor impuneri financiare numai cu respectarea următoarelor condiții:a) să nu facă obiectul unei comercializări ulterioare; și b) să nu fie utilizate pentru prestări de servicii către terți, aducătoare de venituri.
3. Nu se solicită autorizație de transport internațional și se acordă scutire pentru obligațiile care grevează utilizarea autovehiculelor, cu excepția asigurărilor obligatorii pentru mijloacele de transport utilizate de echipele de acordare a ajutorului sau pentru transportul ajutoarelor.
4. Facilitățile enumerate la alin. 1-3 devin aplicabile dacă șeful echipei de acordare a ajutorului prezintă autorităților vamale ale părții solicitante ordinul de deplasare și lista cuprinzând echipamentele din dotarea echipei de acordare a ajutorului și/sau, după caz, o listă separată cuprinzând bunurile aduse drept ajutoare. Listele menționate constituie parte integrantă a ordinelor de deplasare, ale căror specimene se stabilesc și se comunică reciproc, prin grija Comisiei mixte.
5. Lista cuprinzând bunurile din dotarea echipei de acordare a ajutorului și, respectiv, cea cu bunurile aduse ca ajutoare se întocmesc în 3 exemplare, având următoarele destinații:a) exemplarul nr. 1 va fi prezentat biroului vamal de frontieră prin care se efectuează formalitățile vamale de intrare în țară;b) exemplarul nr. 2 va fi prezentat reprezentantului părții solicitante care coordonează misiunea echipei de acordare a ajutorului;c) exemplarul nr. 3 va rămâne la șeful echipei de acordare a ajutorului.
6. Pe exemplarele nr. 2 și 3 se vor înscrie bunurile care s-au consumat ori au fost puse la dispoziția părții solicitante, iar exemplarul nr. 3 va fi contrasemnat și ștampilat de reprezentantul autorității părții solicitante, servind la confirmarea și justificarea consumului.
7. Echipele de acordare a ajutorului și vehiculele care au transportat ajutoare vor ieși de pe teritoriul statului părții solicitante, de regulă, prin același punct de control pentru trecerea frontierei prin care au intrat. În cazul în care operațiunea de

ieșire se realizează printr-un alt punct de trecere a frontierei, acesta este obligat să transmită o copie a listei echipamentelor la primul punct de trecere a frontierei, în termen de 15 zile.8. Dacă, în cazuri de extremă urgență, trecerea frontierei de stat se realizează prin alte locuri, aceste liste trebuie predate neîntârziat autorităților vamale competente.9. Bunurile puse la dispoziție ca ajutoare trebuie să se afle în termen de valabilitate.10. În termen de cel mult 30 de zile de la încheierea misiunii, se va proceda, în funcție de situație, după cum urmează:- pentru echipamentul consumat, epuizat sau distrus de una dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pe perioada desfășurării operațiunii de acordare de ajutor, precum și pentru bunurile cuprinse în lista ajutoarelor, reprezentantul autorității competente prevăzute la art. 3 va depune la biroul vamal de frontieră pe unde are loc ieșirea o declarație vamală în detaliu;- bunurile neconsumate care se returnează părții solicitate vor fi scoase din evidența biroului vamal prin depunerea listelor, care nu vor cuprinde echipamentul menționat mai sus.11. În cazul în care componentele de echipament rămân pe teritoriul statului părții solicitante sub formă de ajutoare, acest fapt va fi comunicat autorităților vamale ale părții solicitate. Această notificare va cuprinde cantitatea, tipul și locul unde au fost folosite aceste părți din echipament. Concomitent vor fi informate și autoritățile competente ale părții solicitante prevăzute la alin. 1 al art. 3. Asupra obiectelor de echipament astfel rămase pe teritoriul statului părții solicitante se vor extinde scutițiile prevăzute la alin. 2, dacă li se justifică destinația.12. În cazul în care o parte a ajutoarelor constă în produse farmaceutice care au în compoziția lor narcotice și/sau substanțe psihotrope, acestea vor fi menționate într-o listă separată. Autoritățile competente ale părților contractante vor proceda în conformitate cu recomandările Organizației Mondiale a Sănătății și ale Organizației Națiunilor Unite și se vor informa reciproc, în mod direct, asupra acestor produse, notificând, după caz, Programul Națiunilor Unite pentru Controlul Internațional al Drogurilor.13. Prevederile alin. 1 și 10 se aplică în mod corespunzător și în cazul produselor farmaceutice cu conținut de narcotice sau de substanțe psihotrope. Echipele de acordare a ajutorului pot avea asupra lor aceste produse numai în cantitățile prevăzute de necesitățile medicale de urgență și le pot administra numai prin personalul medical calificat, în conformitate cu reglementările sanitare specifice în vigoare pe teritoriul statului părții solicitante. Introducerea sau retragerea acestor produse nu este considerată de părțile contractante drept act de comerț conform obligațiilor asumate de ele prin acorduri internaționale privind narcoticele și substanțele psihotrope.14. Este interzisă introducerea pe teritoriul statului părții solicitante a armelor, munițiilor și a materialelor explozive.15. Autoritățile naționale competente ale statului părții solicitante pot controla utilizarea și stocarea bunurilor, echipamentelor și substanțelor menționate în acest articol.16. Prevederile cuprinse în alin. 1-4 și 11-12 sunt aplicabile și în cazul transporturilor în tranzit.17. Partea solicitantă se obligă să asigure decontaminarea chimică, radioactivă și biologică a echipamentelor, la terminarea misiunii. În cazul în care aceste activități

nu pot fi efectuate, echipamentul care rămâne pe teritoriul statului părții solicitante va fi decontaminat și returnat în termen de 45 de zile de la încheierea misiunii.18.

Prevederile prezentului articol se aplică în mod corespunzător și în cazul activităților operative, respectiv al exercițiilor și aplicațiilor tactice.**Articolul 12**Utilizarea aeronavelor1. Pentru transportul echipelor de acordare a ajutorului, al echipamentelor și al ajutoarelor puse la dispoziția părții solicitante, precum și pentru executarea unor operațiuni de intervenție pentru prevenirea, limitarea și înlăturarea efectelor unui dezastru, se pot utiliza aeronave.2. În cazul utilizării aeronavelor pentru acordarea de ajutor, informațiile care se transmit potrivit procedurii specificate în art. 5 trebuie să conțină următoarele date: tipul aeronavei, țara de înmatriculare, însemnele de stat, numărul personalului navigant, felul transportului, natura încărcăturii, orarul de zbor, lista nominală a pasagerilor și echipajului, traseul zborului, locul de aterizare, precum și orice alte date relevante privind zborul.3. Părțile contractante vor lua măsuri ca aeronavele utilizate de ele în scopurile menționate la alin. 1 să poată survola spațiul aerian al statelor lor, cu respectarea culoarelor de zbor repartizate, să poată ateriza și decola în/din locațiile indicate de autoritatea competentă a părții solicitante, chiar și fără utilizarea aeroporturilor internaționale. În cazurile în care aterizarea/ decolarea aeronavelor se realizează în alte locuri decât aeroporturile internaționale, autoritățile competente prevăzute la art. 3 alin. 1 vor notifica fără întârziere autoritatea vamală cea mai apropiată de acele locuri, precum și autoritatea aeronautică cu competență în aprobarea zborurilor în spațiul aerian național, prin transmiterea informațiilor prevăzute la alin. 2.4. Dacă, pentru scopurile prezentului acord, părțile contractante nu convin în alt fel, zborul aeronavelor se efectuează în conformitate cu reglementările Organizației Aviației Civile Internaționale (OACI) și ale legislației aplicabile pe teritoriile statelor părților contractante.**Articolul 13**Despăgubiri1. Fiecare parte contractantă renunță la orice pretenție față de cealaltă parte contractantă în cazul unor pagube materiale cauzate de un membru al echipei de asistență în timpul executării misiunii legate de aplicarea prezentului acord, precum și la orice pretenție pentru pagubele rezultate din vătămarea sau moartea unui membru al echipei de asistență, cu condiția ca paguba să se fi produs în timpul executării sarcinilor ce decurg din aplicarea prezentului acord.2. În cazul în care un membru al echipei de asistență în timpul executării sarcinilor care rezultă din aplicarea prezentului acord produce o pagubă pe teritoriul statului părții solicitante, în dauna unei terțe persoane, compensația este suportată de partea solicitantă.3. Prevederile alin. 1 și 2 nu se aplică în cazul în care paguba este produsă cu intenție sau neglijență gravă și a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului părții solicitante.4. În cazul prevăzut de alin. 3, precum și în cazul în care pretențiile împotriva unui membru al echipei de asistență rezultă din acțiuni sau omisiuni care nu au avut loc în timpul executării sarcinilor pentru aplicarea prezentului acord și paguba a fost stabilită de o instanță judecătorească a statului părții solicitante, compensația este suportată de partea solicitantă.5. Prevederile acestui articol se aplică pentru pagube

cauzate de un membru al echipei de asistență de la intrarea pe teritoriul statului părții solicitante până în momentul părăsirii acestuia.6. Autoritățile competente ale părților contractante cooperează pentru evaluarea circumstanțelor în care s-a produs paguba și pentru facilitarea stabilirii despăgubirii. În acest scop, schimbă informațiile de care dispun.

**Articolul 14** Cheltuieli

1. Acordarea de ajutor în baza prezentului acord este gratuită, dacă părțile contractante nu convin în alt fel.
2. Partea solicitată este scutită de plată tarifelor de navigație aeriană și a tarifelor de aterizare, iluminare, staționare și de servicii pentru pasageri.
3. Modalitățile de rambursare a cheltuielilor efectuate, documentele justificative, termenele de plată și alte detalii în legătură cu aceste aspecte se convin de către Comisia mixtă.
4. Cheltuielile aferente realizării formelor de cooperare ce fac obiectul prevederilor art. 7 vor fi suportate de către fiecare parte contractantă, pe baza principiului reciprocității, în limita bugetelor propuse de Comisia mixtă și aprobate de părțile contractante.

**Articolul 15** Colaborarea cu organizații internaționale și naționale

De comun acord, părțile contractante pot solicita participarea organizațiilor internaționale și naționale de specialitate, cu preocupări în domeniu, la activitățile desfășurate în legătură cu aplicarea prezentului acord.

**Articolul 16** Protecția datelor personale

În cazul în care, pentru aplicarea prevederilor prezentului acord, este necesară transmiterea de date personale, se vor aplica următoarele prevederi:

1. fiecare parte contractantă transmite, la cerere, celeilalte părți contractante numai datele personale enumerate în art. 2 lit. h), în condițiile precizate la art. 5, și numai în scopurile specificate în cerere. Partea contractantă care primește aceste date le poate utiliza în alte scopuri decât cele indicate, numai cu acordul părții contractante care le furnizează;
2. datele personale primite pot fi transmise de partea contractantă care le-a primit numai autorităților sale care colaborează la aplicarea prezentului acord și sunt în drept să dețină și să transmită datele personale. Datele pot fi transmise altor autorități numai cu avizul prealabil al părții contractante care le-a furnizat. Datele primite nu pot fi făcute publice;
3. partea contractantă care furnizează datele este răspunzătoare pentru corectitudinea și exactitatea acestora. În cazul în care se constată că au fost transmise date incorecte sau inexacte, partea contractantă care le-a furnizat va informa imediat partea contractantă primitoare, indicând modalitatea de corectare sau necesitatea distrugerii acestora. Partea contractantă care a primit datele are obligația de a opera imediat corecțiile indicate sau, după caz, de a distruge datele eronate;
4. părțile contractante se obligă să informeze, la cerere, persoanele ale căror date le procesează în cadrul scopului și bazei legale. La cererea persoanelor îndreptățite, părțile contractante vor proceda la corectarea datelor inexacte și, respectiv, la distrugerea datelor deținute în mod ilegal, informându-se reciproc asupra măsurilor întreprinse;
5. partea contractantă care furnizează datele personale poate stabili restricții și limitări în legătură cu diseminarea acestora, în conformitate cu legislația națională aplicabilă. Persoanei care este subiect al datelor personale i se poate refuza exercitarea dreptului prevăzut la alin. 4, în cazul în care partea contractantă care transmite are acest drept.

Partea contractantă care furnizează datele personale este obligată să informeze partea contractantă primitoare asupra restricțiilor impuse. Utilizatorul datelor este obligat să informeze persoana în cauză despre motivul refuzului, cu excepția cazurilor prevăzute de lege;6. datele puse la dispoziție vor fi distruse la data stabilită de partea contractantă care le furnizează sau atunci când ele nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost solicitate. Partea contractantă furnizoare va fi informată asupra datelor respective și motivului distrugerii acestora;7. părțile contractante vor asigura ținerea evidenței predării și preluării datelor personale, măsurile organizatorice și tehnice necesare pentru protecția eficientă a datelor împotriva accesului neautorizat, a modificării, a distrugerii și a publicării lor;8. datele personale transmise beneficiază în orice situație de protecția pe care partea contractantă primitoare o acordă datelor din aceeași categorie.

**Articolul 17** Protecția datelor și informațiilor clasificate În aplicarea prevederilor prezentului acord, părțile contractante se obligă reciproc să ia măsurile necesare pentru protejarea informațiilor clasificate primite sau să asigure cel puțin același nivel de protecție stabilit prin legislația națională aplicabilă pe teritoriul statului părții contractante primitoare pentru acele informații.

**Articolul 18** Legătura cu alte instrumente juridice internaționale Nicio prevedere a prezentului acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților contractante care derivă din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.

**Articolul 19** Soluționarea diferendelor Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat, prin negocieri, în cadrul Comisiei mixte.

**Articolul 20** Dispoziții finale

1. Prezentul acord va fi semnat de miniștrii de resort sau de reprezentanți autorizați ai părților contractante având același rang.
2. Procedurile de ratificare sau de aprobare a prezentului acord vor fi supuse legislației interne a părților contractante.
3. Prezentul acord intră în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea sa în vigoare. Prezentul acord va fi valabil pentru o perioadă de un an. Acesta va fi reînnoit, în mod automat, pentru aceeași perioadă de timp, exceptând situația în care una dintre părțile contractante notifică celeilalte părți contractante, pe cale diplomatică, cu 90 (nouăzeci) de zile înainte de expirarea perioadei de un an, încetarea valabilității prezentului acord.
4. De comun acord, părțile contractante pot modifica și aduce amendamente la prezentul acord. Modificările și amendamentele la prezentul acord intră în vigoare potrivit procedurii specificate la alin. 3.
5. Încetarea valabilității prezentului acord nu afectează obligațiile angajate pe timpul aplicării lui, în privința acțiunilor comune inițiate și programate cu cel puțin 6 (șase) luni înaintea datei încetării valabilității prezentului acord.

Semnat la București la 25 octombrie 2007, în 2 (două) exemplare originale, în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României, Paul Victor Dobre  
Pentru Guvernul Republicii Turcia, Hasan Ipek \_\_\_\_\_